

Пітер ЛЕНГДЕЙЛ

ДЛЯ ТИХ, ХТО ПІДГЛЯДАЄ

ОПОВІДАННЯ

З англійської переклав Олексій ГНАТЮК

Стеллу мучила цікавість, як і будь-яку жінку, що лишила своєму чоловікові записку типу: надалі ти сам будеш піклуватися про себе, бо мені набрид твій поганий настрій вечорами, і з мене досить прибирати, куховарити, вилизувати трикімнатну квартиру для чоловіка, в якого стільки вдячності, як у трунаря почуття гумору.

Стеллу мучила цікавість, тому що вона робила це вперше, досі вона не мала на це часу. Вони одружилися три місяці тому, і для молодої жінки, звичайно, цього терміну було не досить, щоб довідатись, що може статись, коли дружина пише чоловікові, що вона з ним пориває.

Їй дуже хотілось побачити, як же Білл відреагує на цю записку на туалетному столику, чи мужньо це витримає і безстрашно буде йти далі життям «удівця», чи впаде у відчай. Стеллу влаштовував другий варіант.

В усякому разі, найкращий спосіб усе побачити, як логічно вирішила вона, це лишитись у кімнаті, де він має реагувати, і пильно стежити за реакцією.

Була чверть на третю, коли вона написала записку, а вже через годину передумала лишатись. Уклала до валізи дещо з одягу, аби показати, що в неї серйозні наміри, і вийшла з квартири, впевнена, що ніколи туди більше не повернеться, аж поки Білл приповзе на колінах і попросить вибачення.

Згадавши, що Білл має бути вдома о п'ятій, вона подумала, що коли зараз же не повернеться, то пропустить цікаве видовище, а цього ніколи собі не простить.

Стелла все ж таки повернулася, але по-іншому дивилась на речі. Мабуть, вона повелась трішечки жорстоко зі своїм милим. Можливо, щось таке є у цих ділових чоловіках, а то чому б кіномагнати знімали про них фільми? І раптом їй вразила страшна думка: цілком ймовірно, що Білл застрелиться з пістолета, який він купив на той випадок, коли в квартиру залізе грабіжник. Він може навіть запити з горя і розтринькати на це всі гроші або отруїтись газом.

Атож, існувала незліченна кількість дурниць, які він міг вчинити, і Стеллі здавалось, що це сама Доля, яка особисто піклується про молоде подружжя, привела її назад у квартиру.

Пройшовши в спальню, вона відмітила, що послання лежить там, де вона його й лишила, — на туалетному столику, отже Білл не приходив. Ще був час уникнути катастрофи і тих неприємних наслідків, про які завжди пишуть газети, коли хтось укорочує собі віку.

Оглянувши кімнату, Стелла вирішила, що єдине можливе місце для спостереження — це під ліжком. Звідти вона зможе стежити за запискою на столі, а також спостерігати, як Білл відреагує на неї. Тоді якщо він не втрапить свідомість і кинеться до шафи за пістолетом, вона вискочить і врятує його.



Дуже погано, що за браком місця під ліжком не можна було покласти одну чи дві подушки, щоб з комфортом там влаштуватись. Підлога була надто тверда, та й рухатись було практично неможливо, бо матрац просто давив на неї, дюймою нижче — і вона зовсім не змогла б туди втиснутись.

І тоді, коли Стелла відчула — її ось розіб'є параліч, двері в квартиру відчинились і зайшов Білл із сердечним: «Привіт, люба! Ти тут?»

Кілька кроків, і він уже в спальні. Побачив записку. Визираючи з-під ліжка, Стелла спостерігала, як він читає, перевернув її і потім засунув у кишеню. Була мертва тиша, коли Білл стояв біля туалетного столика і безтямним поглядом дивився у простір, роздумуючи, скористатись пістолетом чи газовою плитою, припускала Стелла. Вона була готова вискочити із схованки в момент, коли Білл зробить крок до шафи з пістолетом. Замість цього він відчинив шафу з одягом і, тяжко зітхнувши, дістав костюм (нарядний костюм) і вдягнув його.

«Піде обговорювати подію з друзями,— подумала Стелла,— чи може... може, піде до однієї із своїх довесільних коханок!» Раніше це навіть не спадало їй на думку. Але він заперечив це жахливе припущення, всівшись на ліжку, щоб перевзутися. Взуваючи другу туфлю, він почав мугикати якусь пісню. Це була одна з тих мелодій, яку наспівують, перебуваючи в гарному настрої.

Стелла була роздратована. Він анітрохи не засмучений, це жорстокий, бездушний, брутальний тип, якщо може ставитись до своєї дружини, з якою живе тільки три місяці, так байдуже. Він позбавлений будь-яких почуттів, і вона подумала, що навіть і пальцем би не ворухнула, якби він тут зараз упав мертвий.

Одягнувшись, усе ще мугикаючи, він щось написав на зворотному боці записки і, згорнувши її навпаки, поклав на те ж місце — на туалетному столику. Потім ретельно почистив шіткою костюм, поправив краватку, ще раз оглянув себе в дзеркалі й вийшов у передпокій.

Як тільки вхідні двері зачинились, Стелла вискочила з-під ліжка і схопила записку. Це напевно має прояснити, що він собі надумався.

Вона прочитала: «Набагато зручніше НА ліжку».

